

ה ז כ ר ת נ ש מ ו ת

JOM KIPOER HERDENKINGSDIENST

Koor: (zie ook Machzor blz. 351)

אָנוֹשׁ כְּחֶצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצְיָץ.
כִּי רוּחַ עֶבְרָה בּוֹ וְאֵינָנוּ וְלֹא יִכְרְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ.
וְחֶסֶד יְיָ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם עַל יִרְאָיו וְצַדִּיקְתּוֹ לְבָנֵי בָנִים.

De sterfelijke mens, als het gras zijn zijn dagen,
vluchtig als van een veldbloem zijn leven.
Strijkt de wind over haar, dan is zij verdwenen;
zelfs haar plek kent haar niet meer.

Maar de trouw van de Altijdzijnde is bestendig,
zij duurt eeuwig voor wie Hem eren.
Zijn rechtvaardigheid komt nog ten goede
aan de kinderen tot in het verste geslacht. *(Tehilim 103:15-17)*

Er zijn sterren wier licht de aarde slechts bereikt lang na dat zij
zelf uit elkaar zijn gevallen. Er zijn mensen wier nagedachtenis
licht geeft in deze wereld lang na dat zij van ons zijn
heengegaan. Dit licht schijnt in de donkerste nacht op de weg
die wij moeten gaan.

(Channa Szenes)



אלה אזכרה
תפילת הזכרת נשמות
Jom Kipoer 5763
Herdenkingsdienst

DE ARON HAKODESJ WORDT GEOPEND

Altijdaanwezige God, op dit bijzondere moment denken wij aan allen die ons dichtbij waren: mensen met hun goede en slechte kanten. Wij gedenken vandaag hun goede kanten: alles waarmee zij door hun wijsheid, hun liefde en hun besef van schoonheid ons leven hebben verrijkt.

Op dit moment danken wij U ook voor de velen die nog leven en in ons midden zijn. Geef ons het vermogen hen te bejegenen met het beste van onszelf, met daden van liefde, loyaliteit en steun.

Velen van ons gedenken ouders, degenen die ons het leven schonken, die voor ons zorgden, ons leiding gaven; die in hun toewijding alles voor ons over hadden.

Sommigen van ons gedenken een levenspartner, een man of een vrouw, met wie wij waarlijk één waren, één in hoop en één in nood, in wat wij bereikten en in onze mislukkingen; één in vreugde en één in verdriet.

Anderen gedenken broeders en zusters, met wie zij opgroeiden, samen speelden als kinderen, de avonturen van de jeugd deelden, de mogelijkheden van het leven ontdekten; met wie zij waren verbonden, zowel als deelgenoten in dezelfde familietraditie als door jaren van vriendschap en liefde.

Wij gedenken ook kinderen: kinderen voor wie wij maar een veel te korte tijd mochten zorgen, die ons werden ontnomen voordat zij de jaren van volwassenheid en rijpheid hadden bereikt. Toch ontvingen wij van hen een erfenis aan herinneringen dat ondanks de pijn ons leven blijft verrijken.

Allen gedenken wij verwanten en vrienden wier genegenheid en trouw belangrijk zijn gebleven, ondanks het besef dat wij hun lichamelijke aanwezigheid, hun steun en hun bemoedigende woorden, blijvend zullen moeten missen.

Altijdaanwezige God, in wiens oog duizend jaren gelijk gisteren zijn, in wiens hand de zielen van levenden en doden geborgen zijn, bij U is elke ziel van onschatbare waarde. U die ons het leven schenkt en tot wie wij allen zullen wederkeren, geef ons kracht en sta ons bij als wij dit uur wijden aan het gedenken van al onze dierbaren wier zielen opgenomen zijn in de bundel van het eeuwige leven.

Koor: (zie ook Machzor blz. 351-352)

יְיָ מָה אָדָם וַתִּדְעֵהוּ, בֶּן אָנוּשׁ וַתַּחֲשִׁבֵהוּ.
אָדָם לְהִבָּל דָּמָה, יָמָיו כְּצֶל עוֹבֵר.
בְּבוֹקֵר יִצְיָץ וְחָלָף, לְעָרֵב יְמוֹלֵל וַיִּכֶשׁ.

Eeuwige, wat is een mens dat U hem wilt kennen.
een mensenkind dat U aan hem denkt?

Als een ademtocht is de mens,
als een schaduw vervlieden zijn dagen. *(Tehilim 144:3-4)*

Ons leven is als het gras,
in de ochtend ontluikt het fris
's avonds is het verwelkt en verdord
U maakt de sterfelijke mens weer tot stof
en zegt: "Keer terug mensenkinderen!" *(Tehilim 90:5-6)*

Als zij wijs waren, begrepen zij dit,
zagen in wat hun einde zal zijn. *(Dewarim 32:29)*

Niets neemt de mens mee bij zijn sterven,
zijn roem daalt niet met hem in zijn graf. *(Tehilim 49:18)*

Neem daarom een voorbeeld aan de rechtschapene,
houd uw oog gericht op de oprechte,
want de vreedzame mens leeft voort. *(Tehilim 37:37)*

De Eeuwige bevrijdt de ziel van Zijn dienaren
wie bij Hem schuilt, wordt beschermd. *(Tehilim 34:23)*

Wij gedenken de vroegere leiders van onze gemeente en van het Verbond, de rabbijnen, de chazzanim en de bestuursleden, samen met allen die zich actief voor onze joodse gemeenschap hebben ingezet.

Wij gedenken allen wier jaartijd dezer dagen wordt herdacht...

allen die overleden zijn in het jaar dat achter ons ligt...

en allen wier namen nu niet zijn genoemd, maar die dicht bij ons hart zijn gebleven.

Moge Hij, die de Bron van alle troost en warmte is, levenskracht en genezing geven aan allen die rouwen; mogen wij, door ons gedenken, Uw Naam heiligen in Uw wereld.

2 MINUTEN STILTE

Tijdens de stilte kunnen de individuele herdenkingsgebeden op de volgende pagina's worden gezegd of woorden die uit het hart voortkomen.

Wij gedenken eveneens de tallozen die in de diepe duisternis verdwenen, de slachtoffers van de demonische wreedheid en haat van de vijand: ouderen en jongeren, geleerden en ongeletterden, die in de Sjoa werden vermoord alleen omdat zij Joden waren, omdat zij door hun bestaan getuigen waren van Uw Verbond van recht en genade. Wij gedenken hen wier dood de ziel der mensheid blijvend heeft verduisterd.

Wij gedenken met bijzondere dankbaarheid allen die in die jaren van verschrikking hun leven gaven of op het spel zetten om joodse levens te redden.

Wij gedenken allen die uit diepe overtuiging onze gemeente weer hebben opgebouwd in de moeilijke jaren daarna, door hun inzet van onmetelijk veel kracht, tijd en energie.

Wij gedenken allen die vielen in de oorlogen voor de Staat Israel, in het streven om de veiligheid, vrijheid en toekomst van de Staat te garanderen. Dit jaar gedenken wij eveneens de vele kinderen, jongeren, vrouwen en mannen die vermoord werden zijn door de terreuraanslagen en de beschietingen in de tweede intifada in Israel en denken we aan de duizenden die gewond raakten en aan al hun naasten die rouwen en die de kracht moeten vinden voor de gewonden te zorgen.

Wij zijn dankbaar voor alles wat zij allen voor ons hebben gedaan en voor wat zij ons hebben nagelaten. Wij beseffen dat wij onze ereschuld aan hen gedeeltelijk kunnen terugbetalen door de trouw die zij ons hebben bewezen, zelf aan anderen te bewijzen, en door hun erfenis aan ons door te geven aan komende geslachten. Zo zal hun aandenken ten zegen blijven - *zichronam liwracha*.

יְזַכֵּר אֱלֹהִים לְטוֹבָה אֶת נַשְׁמַת

אָמִי מוֹרְתִי / אִשְׁתִּי / בְּתִי / אָחוֹתִי / דּוֹדְתִי / זִקְנָתִי /

בֵּת בַּת

שְׁהֲלֶךָ לְעוֹלָמָה. אָנָּה, תְּהִי מְנוּחָתוֹ כְּבוֹד, וַיְהִלְךָ צְדָקָה
לְפָנָיו, וְתִהְיֶנּוּ נִפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצִרוּר הַחַיִּים תַּחַת פְּנֵי
הַשְּׂכִינָה עִם נַשְׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שְׂרָה רַבֵּקָה
רַחֵל וְלֵאָה, וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִיקָנוֹת שְׂבָגָן עֶדֶן,
וְנֹאמֵר: אָמֵן.

Moge God, de ziel van wijlen mijn:

moeder / vrouw / partner / dochter / zuster /
tante / grootmoeder

(naam)

ten goede in herinnering houden. Moge zij met eerbied
herdacht worden en alles wat zij ons gaf en in het leven
bereikte blijven bestaan. Moge haar ziel opgenomen zijn in
de bundel van het eeuwige leven, in Uw beschermende
aanwezigheid, samen met de zielen van onze voorouders en
alle rechtvaardigen die de eeuwige rust genieten, en moge wij
met haar in liefde verbonden blijven.

Amén.

יְזַכֵּר אֱלֹהִים לְטוֹבָה אֶת נַשְׁמַת

אָבִי מוֹרֵי / בְּעָלִי / בְּנִי / אָחִי / דּוֹדִי / זִקְנִי /

בֵּן בֶּן

שְׁהֲלֶךָ לְעוֹלָמוֹ. אָנָּה, תְּהִי מְנוּחָתוֹ כְּבוֹד, וַיְהִלְךָ צְדָקָה
לְפָנָיו, וְתִהְיֶנּוּ נִפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצִרוּר הַחַיִּים תַּחַת פְּנֵי
הַשְּׂכִינָה עִם נַשְׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שְׂרָה רַבֵּקָה
רַחֵל וְלֵאָה, וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִיקָנוֹת שְׂבָגָן עֶדֶן,
וְנֹאמֵר: אָמֵן.

Moge God, de ziel van wijlen mijn:

vader / man / partner / zoon / broer /
oom / grootvader

(naam)

ten goede in herinnering houden. Moge hij met eerbied
herdacht worden en alles wat hij ons gaf en in het leven
bereikte blijven bestaan. Moge zijn ziel opgenomen zijn in de
bundel van het eeuwige leven, in Uw beschermende
aanwezigheid, samen met de zielen van onze voorouders en
alle rechtvaardigen die de eeuwige rust genieten, en moge wij
met hem in liefde verbonden blijven.

Amén.

Voor de gevallen in Israel:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים לְטוֹבָה אֶת בְּנָיו וּבְנוֹתָיו הַנֶּאֱמָנִים
וְהָאֲמִיץִים, חֲלֵלֵי צָבָא הַהֶגְנָה לְיִשְׂרָאֵל, וְכָל לוחָמֵי
הַמַּחְתָּרוֹת וְחֲטִיבוֹת הַלוחָמִים בְּמַעֲרֻכּוֹת הָעַם, אֲשֶׁר
חָרְפוּ נַפְשָׁם וְנָפְלוּ בַּמְלַחְמוֹת עַל תְּקוּמַת יִשְׂרָאֵל.
יִזְכּוֹר יִשְׂרָאֵל וְיִתְבַּרַךְ בְּזִרְעוֹ וַיַּאֲבֵל עַל זֵיו הָעֲלוּמִים וְעַל
חֲמַדַּת הַגְּבוּרָה וְעַל קִדְשַׁת הַרְצוֹן וְעַל מְסִירוֹת הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר נִסְפוּ בַּמַּעֲרָכָה הַכְּבֹדָה. יִהְיוּ גְבוּרֵי מְלַחְמוֹת יִשְׂרָאֵל
עֲטוּרֵי הַנֶּצְחוֹן חַתוּמִים בְּלֵב יִשְׂרָאֵל לְדוֹר־דוֹר, וְיִתְהַיְיָנָה
נַפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצִרוֹר הַחַיִּים תַּחַת כְּנָפֵי הַשְּׂכִינָה עִם
נַפְשׁוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, וְעַם
שְׂאֵר צְדִיקִים וְצְדִיקְנִיּוֹת שְׂבַגְן עֲדָן, וְנֹאמֵר: אָמֵן.

Moge God ten goede in herinnering houden Zijn trouwe en
moedige zonen en dochters, de soldaten in het leger van Israel,
de strijders in het verzet en in de gevechtseenheden, die hun
leven gaven in de oorlogen om het bestaan van de Staat Israel.
Moge het volk van Israel gezegend worden door de herinnering
aan haar kinderen en door de rouw om de glorie van haar
jongeren, om de kracht, toewijding en offervaardigheid die zij
toonden tijdens hun zware opdrachten. Moge Israels
oorlogshelden, met overwinning gekroond, van generatie tot
generatie op ons hart gegrift staan. Moge hun zielen opgenomen
zijn in de bundel van het eeuwige leven, in Uw beschermende
aanwezigheid, samen met de zielen van onze voorouders en alle
rechtvaardigen die de eeuwige rust genieten, en moge wij met
hen in liefde verbonden blijven.

Amén.

Voor de slachtoffers van de Sjoa:

יִזְכּוֹר אֱלֹהִים לְטוֹבָה אֶת כָּל הַנֶּשְׁמוֹת שֶׁל שֵׁשֶׁת מְלִיוֹנֵי
הַיְהוּדִים, חֲלֵלֵי הַשׂוֹאָה, שְׁנֵהָרְגוּ וְשֵׁנֶשְׁחָטוּ וְשֵׁנֶשְׁרָפוּ
וְשֵׁנֶטְבְּעוּ וְשֵׁנֶחֱנְקוּ עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם, וּבְיַגְיָהֶם עֲשֹׂר רִיבּוֹא
אֲנָשִׁים נָשִׁים וְטַף מִהוֹלָנֵד, וְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִצְדִיקֵי
אוֹמוֹת הָעוֹלָם שֶׁמָסְרוּ נַפְשָׁם עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם לְהַצִּיל חַיִּים
יְהוּדִים, כָּלֵם נִרְצָחוּ עַל יְדֵי הַמְרַצְחִים הַנֶּאֱצִים וְעוֹזְרֵיהֶם
מִהַרְבֵּה עַמִּים. בְּעֵבוֹר שְׂאֵנֵי מִתְיַחַד עִם זְכוּרָנָם וּמִתְפַּלֵּל
לְעִלּוֹי נַשְׁמוֹתֵיהֶם, תְּהַיְיָנָה נַפְשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצִרוֹר
הַחַיִּים תַּחַת כְּנָפֵי הַשְּׂכִינָה עִם נַשְׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק
וַיַּעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים
וְצְדִיקְנִיּוֹת שְׂבַגְן עֲדָן, וְנֹאמֵר: אָמֵן.

Moge God ten goede in herinnering houden
- de zielen van onze zes miljoen broeders en zusters, mannen,
vrouwen en kinderen, die tijdens de Tweede Wereldoorlog
vermoord werden in de landen van Europa;
- de meer dan honderdduizend Nederlandse Joden die
omgebracht werden;
- de rechtvaardigen der volkeren, die hun leven gaven in de
dienst van God, door verzet te bieden tegen de nazi's.

Nu ik hun nagedachtenis dicht bij mijn hart bewaar en om
zielerust voor hen bid, moge hun zielen opgenomen zijn in de
bundel van het eeuwige leven, in Uw beschermende
aanwezigheid, samen met de zielen van onze voorouders en alle
rechtvaardigen die de eeuwige rust genieten, en moge wij met
hen in liefde verbonden blijven.

Amén.

Gezamenlijk:

(voor tekst en vertaling, zie ook de Machzor blz.356)

יְתַגְדַּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וְיִמְלִיךָ מְלְכוּתָהּ בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעָגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:
יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא, לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי
מִן כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירָן
בְּעָלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-בְּנֵי-אָדָם, וְאָמְרוּ אָמֵן:

*jitgadal wejtkadasj sjemé raba, beäalma diwra chiroeté,
wejamlich malchoeté, bechajéchon oewejoméchon oewechajé
dechol beit Jisraël, baägala oewizman kariv, weïmroe amén.
jehé sjemé raba mewarach, leälam oeleälmé almaja.
jitbarach wejsjtabach, wejtpaär wejtroram, wejtnasé
wejithadar, wejitalè wejithalal, sjemée dekoedsja, brich hoe,
leëla oeleëlaa min-kol birchata wesjirata, toesjbechata
wenèchèmata, daämiran beälma, weïmroe amén.
jehé sjelama raba min sjemaja, wechajim, aleinoe weäl kol
Jisraël, weïmroe amén.
osè sjalom bimromav, hoe jaäsè sjalom, aleinoe weäl kol
Jisraël, weäl kol bené adam, weïmroe amén.*

Chazzan:

אֵל מְלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמֵים הַמָּצָא מְנוּחָה נְכוֹנָה
תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וּטְהוּרִים כְּזוֹהַר
הַרְקִיעַ מְזֻהָרִים, לְנִשְׁמוֹת קְדוּשֵׁינוּ, גְבוּרֵינוּ וְיִקְרִינוּ
שְׁהֲלָכוּ לְעוֹלָמָם. אָנָּא בְּעַל הַרְחָמִים, הַסְּתִירָם בְּסִתְר
כַּנְפֵיךָ לְעוֹלָמֵים וְצָרוֹר בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֶת נְשְׁמוֹתֵיהֶם,
בְּגֵן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתָם. יְיָ הוּא נִחַלְתָם, וַיְנוּחוּ בְּשְׁלוֹם
עַל מִשְׁכְּבוֹתֵיהֶם, וְנֹאמַר אָמֵן.

God, Hoogverhevene, vol van liefde, geef rust en harmonie door Uw beschermende aanwezigheid - temidden van de zielen van de heiligen en zuiveren die als lichten in de duisternis stralen - aan de zielen van allen met wie wij verbonden waren en verbonden blijven, die van ons zijn heengegaan.

U, Bron van alle liefde, berg hen voor altijd in de beschutting van Uw vleugels. Neem hun zielen op in de bundel van het eeuwige leven, in de tuin van Eden. Altijdaanwezige, wees hun deel en laat hen in volledige vrede rusten.

Daarop zeggen wij: Amén.

DE ARON HAKODESJ WORDT GESLOTEN

Koor: (zie ook Machzor blz. 355-356)

שְׁוִיִּתִּי יְיָ לְנֶגְדֵי תְּמִיד, כִּי מִיָּמִינִי בַּל אֶמוּט.
לְכֵן שְׂמַח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי, אֶף בְּשָׂרֵי יְשָׁכֵן לְכַטַּח.

Ik heb, Eeuwige, U altijd voor ogen.
U staat aan mijn rechterzij, dus kan ik blijven staan.
Daarom is mijn hart verblijd
mijn ziel verheugd,
en is mijn lichaam veilig.
Want U geeft mij niet prijs aan Sjeol,
U laat Uw getrouwe niet ten gronde gaan.
Het pad des levens openbaart U mij,
de volle vreugde van Uw aanschijn.
In Uw liefdevolle bescherming weet ik mij geborgen
voor altijd.

(Psalm 16:8-11)

ת' נ' צ' ב' ה'

Vertaling van het Kaddisj:

יִתְגַּדַּל: Verheven en geheiligd worde Zijn grote Naam in de wereld die Hij schiep naar Zijn wil. Moge Hij Zijn koninkrijk vestigen in uw dagen en tijdens uw leven en nog in deze generatie van Jisraël, spoedig en in de nabije toekomst. Zegt daarop: Amén.

Moge Zijn grote Naam ten eeuwigen dage worden geprezen. Geprezen, geloofd en verheerlijkt, hoog verheven, geroemd, bezongen en aanbeden zij de Naam van de Heilige, Hij zij geprezen, boven en nog verder boven alle lofprijzingen, liederen en gezangen, en boven alle troost die in deze wereld kan worden uitgesproken. Zegt daarop: Amén.

Moge er volledige vrede komen vanuit de hemel en leven voor ons en voor heel Jisraël. Zegt daarop: Amén. Hij die vrede maakt in Zijn sferen, moge Hij vrede maken voor ons, voor heel Jisraël en voor de hele mensheid. Zegt daarop: Amén.

Grafisch bureau 'Baänanim'